

ABSTRAK
**STUDI LEKSIKOGRAFI KAMUS DWIBAHASA ARAB-INDONESIA DAN
PENGGUNAANNYA PADA MAHASISWA JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA
ARAB UPI BANDUNG**

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh kesulitan mahasiswa mencari makna dalam kamus, tidak adanya ruang bagi leksikografi terapan dalam kurikulum pembelajaran bahasa Arab, minimnya minat pengajar bahasa asing untuk menyusun kamus dwibahasa bagi pembelajar pemula, sehingga pembelajar enggan untuk membuka kamus, karena membutuhkan waktu lama. Padahal, kamus berperan penting pada pembelajaran bahasa asing pada berbagai jenjang pendidikan baik bagi pembelajar maupun pengajar. Tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan penggunaan kamus dwibahasa Arab-Indonesia dalam pembelajaran, mendeskripsikan persepsi pengguna, mendeskripsikan evaluasi eksternal kamus, dan mendeskripsikan implikasi pedagogis. Metode penelitian yang digunakan adalah studi kepustakaan (*library research*) serta data kuantitatif sebagai pendukungnya. Sumber data penelitian adalah 3 kamus dwibahasa Arab-Indonesia dan 2 kamus Indonesia-Arab yang dianggap memiliki fitur kamus terbaik, dan Infestigasi kuesioner survei pada 173 pengguna yaitu Mahasiswa JPBA UPI Bandung, dan wawancara. Temuan penelitian ini menunjukkan, 1) pengguna mengalami kesulitan dalam menentukan kepala lemma, aspek morfologi yakni menentukan kata dasar, pada aspek semantik yaitu sulit mencari padananan, makna yang sesuai konteks, dan tidak akrab dengan fitur kamus yang tersaji, 2) lebih dari 50% pengguna merasa kurang efektif menggunakan kamus, sehingga membutuhkan pelatihan, 3) hasil dari evaluasi eksternal kamus menunjukkan setiap kamus memiliki karakter tersendiri, tidak semua unsur kelengkapan kamus termuat, meskipun tidak seluruh nilai evaluasi terpenuhi, karena informasi kamus tidak tersaji, terdapat beberapa fitur kamus yang bisa dimanfaatkan bagi pengembangan kamus pedagogis, seperti informasi sejarah bahasa sasaran, ortografi dan fungsi, cara penggunaan, pelafalan, informasi morfologi dan sintaksi, kelengkapan lema, contoh penjas dan contoh penggunaan, 4) kebutuhan akan pelatihan penggunaan kamus terutama pada jenjang universitas. Berdasarkan hasil penelitian, perlu adanya pengembangan kamus untuk pembelajar, dan pelatihan penggunaan kamus di awal mata kuliah pada mata kuliah morfologi (*sharaf*) dan terjemah. Untuk peneliti, penelitian aspek eksternal kamus hanya dilakukan pada kamus yang terbatas, maka perlu dilakukan kajian pada kamus lainnya. Penggunaan kamus dalam pembelajaran belum spesifik, yaitu penggunaan kamus pada kegiatan berbahasa tertentu, maka hal ini perlu dilakukan oleh peneliti berikutnya.

Kata Kunci: *Leksikografi, Kamus Dwibahasa, Pembelajaran Bahasa Arab, Penggunaan Kamus.*

ABSTRACT

STUDY LEXICOGRAPHY OF BILINGUAL DICTIONARY ARABIC-INDONESIAN AND USE THE STUDENTS IN DEPARTMENT ARABIC LANGUAGE OF EDUCATION FPBS UPI BANDUNG

The problem in this study is concerning nothing to the space for applied lexicography in the curriculum Arabic language learning, minimal interest from teacher of foreign languages to compile a bilingual dictionary for beginner learners, difficulty of finding meaning in the dictionary, so the learner refuses to open the dictionary, because it took a long time, and the important role of the dictionaries is supporting material of language learning, for educators or learners at various levels. The purpose of this study to describe the use of bilingual Arabic-Indonesian dictionary in learning, and perception of learners, to evaluate external dictionaries, and to describe the pedagogical implications. Research methods used are literature studies (library research) and quantitative data site as supporters. Source data of this study are 3 bilingual dictionaries Arabic-Indonesian and two dictionaries Indonesian-Arabic that are considered to have the best features, and Infestigation questionnaire survey of 173 learners namely Students of Department Arabic Language of Education UPI Bandung, and interviews. The findings of this study showed that, 1) users have difficulty in determining the head lemma, the morphology determine the root word, and the semantics aspect that is difficult to find equivalent meaning that fits the context, not familiar with the feature in the dictionaries, and 2) more than 50% of users feel less effective to use the dictionary, that requires training, 3) the results of the evaluation show dictionaries that each dictionary has its own character not all elements of the dictionary contained equipment, although not all the evaluations are met, because the information does not render dictionary, there are some features of the dictionary to be used in for the development of pedagogical dictionaries, such as the historical information of the target language, orthography and functuation, usage, pronunciation, morphology and syntax information, entry equipment, descriptive examples and examples of usage, 4) the need for training in the use of dictionaries, especially at the university stage. Based on our results, there should be an expansion dictionary for learners, and training in the use of dictionaries in the early course. For researchers, the study performed asepk external dictionary in the dictionary is limited, and to do research in other dictionaries. Use no specific dictionary learning, namely the use of a dictionary in a specific language activities, this will be done by subsequent researchers.

Keywords: *lexicography, Bilingual Dictionary, Dictionary Use, learning Arabic.*

تجريد دراسة صناعة معاجم ثنائية اللغة العربية-الإندونيسية واستعمالها لدى الطلاب في جامعة إندونيسيا التربوية باتدونغ

أسس هذا البحث بسبب الصعوبة عند المتعلمين لإيجاد معنى الكلمات، وفهم الفكرة و تعبيرها، وهم يحتاجون إلى وقت طويل للبحث عن معاني الكلمة ، لأن المعجم إحدى مواد تعليم اللغة على مختلف المستويات إما لمتعلم ومعلم، وعدم الفرصة لصناعة المعجم التطبيقي في المناهج الدراسية للغة العربية، عدم الميول والاهتمام من معلم لغة أجنبية بتأليف معجم ثنائي اللغة وترتيبه للمتعلمين المبتدئين. وأهداف البحث لوصف استعمال معجم ثنائي اللغة في تعليم اللغة العربية، ووصف تصور المتعلم من، لوصف الجوانب الخارجية من المعجم، ووصف التضمين التربوي. هذا البحث منفذ بالدراسة الوصفية والنصوص مع البيانات الكمية. البيانات في هذا البحث خمسة معاجم هي 3 معاجم ثنائية اللغة العربية - الإندونيسية و 2 معجمي الإندونيسية - العربية التي تحتوى الملامح الكاملة، استخدام الاستبيان المسحي إلى 173 مستجيبا في جامعة إندونيسيا التربوية، والمقابلة. والنتيجة عن ذلك يظهر (1) الطالب يشعر بالصعوبة في إيجاد المدخل الرئيسي، وفي جانب الصرف إيجاد كلمة أصلية، وفي جانب الدلالة صعوبة لإيجاد المعادلة والمعاني السياقية، وعدم المعرفة عن الملامح المعجمية، (2) أكثر من 50% طالبا غير فعال في استعماله، ويحتاج إلى تدريب استعمال المعجم، (3) بناء إلى نتيجة تقويم المعاجم يظهر أن كل معجم له خصائص، لأن جميع عناصر المعجم لا يستخدم كلها، لأن كل المعلومات والعناصر يمكنها منفذة لإنماء المعجم التربوي، وهي تاريخ اللغة المستهدفة، ومعلومات الخط والإملاء، وكيفية التلطف، ومعلومات الصرف والنحو، كيفية الاستعمال، والأمثلة التوضيحية، وكمال المداخل، (4) الاحتياج إلى تدريب استعمال المعجم لاسيما في مستوى الجامعة في مادة الصرف والترجمة. إضافة إلى نتيجة البحث ينبغي لإنماء المعجم لمتعلم أو المعجم التربوي، وتدريب استعمال في بداية الدراسة، ويرجى للباحث الأخر إقامة البحث عن المعاجم الأخرى. ودراسة استعمال المعجم في مهارات لغوية معينة.

الكلمات الرئيسية: صناعة المعاجم، معجم ثنائي اللغة، استعمال المعجم، تعلم اللغة العربية.

